Код та назва дисципліни українською мовою/ Назва дисципліни англійською мовою	1-035-8-7 Проблеми аналізу та перекладу художнього тексту з основної (японської) та другої (англійської) іноземної мови / Problems of Analyzing and Translating Literary Texts from Japanese and English.
Рекомендується для галузі знань *(спеціальності, освітньої програми)*	035 Філологія / ОП «Японська та англійська мови і літератури»
Кафедра	Порівняльної філології східних та англомовних країн
П.І.П. НПП *(за можливості)*	Проф. Ліпіна В.І., А.В.Толстокорова, , М.В.Аулова
Рівень ВО	Першій (бакалаврський)
Курс *(на якому буде викладатись)*	4 курс_непарний
Мова викладання	Українська, англійська, японська
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Знання історії зарубіжної літератури та літератури країни, мова якої вивчається. Знання стилістики, лексикології та граматики англійської, японської мов. Середній рівень володіння англійською мовою. Середній рівень володіння японькою мовою.
Чому це цікаво/треба вивчати	Аналіз художнього тексту є ключовим етапом перед його перекладом, особливо коли йдеться про такі різні за структурою й культурою мови, як японська та англійська. У процесі аналізу перекладач досліджує жанрові особливості, стиль, образну систему та мовні засоби оригіналу. Саме глибоке прочитання й інтерпретація тексту дозволяють створити переклад, який не спотворює авторське бачення. Це вчить критично мислити, розпізнавати багатозначність та відтворювати художню цілісність у новій мовній реальності.
Перелік тем з дисципліни	1. Методологія аналізу художнього тексту 2. Проблема точності і свободи перекладу 3. «Художній переклад як націєтворення» у контексті праць М. Стріхи 4. Ідіостиль і культурна специфіка: труднощі аналітичного прочитання англомовної та японської поезії 5. Поняття художнього твору: міжкультурний підхід до інтерпретації тексту. 6. Поетика Сходу і Заходу: принципи побудови образу та символу. 7. Ідеограмічний метод Паунда: зв'язок з працями Ернеста Феноллози. 8. Японська поетична традиція та переклад: танка, ренга, хайку. Принципи сезонності та сугестії. 9. Мацуо Басьо і становлення хайку як жанру. Аналіз перекладів класичних текстів. 10. Символіка природи в японській поезії: естетика "юґен", "сабі" та "вабі". 11. Художній переклад японської поезії: виклики і стратегії. 12. Паунд і японське хайку: спроби адаптації мінімалістичних форм у модерністській поетиці.

	13. Хайку в англомовній літературі: модерністські й постмодерністські трансформації жанру. 14. Феномен культурної апропріації у перекладі японської поезії. 15. Проблема автентичності та адаптації: чи можлива "справжня" східна поезія західними засобами? 16. Роль перекладача як культурного посередника між Сходом і Заходом.
Як можна користуватися набутими знаннями та уміннями (компетентність)	Набуті знання дозволяють аналізувати художні тексти Сходу і Заходу в порівняльному культурному та поетологічному аспекті. Отримані компетентності корисні для роботи у сфері літературного перекладу, викладання світової літератури, укладання антологій чи критичних статей. Художній переклад стає також засобом самовираження і внеском у розвиток національного літературного простору.
Очікувані результати навчання	Студент набуває знань про основні етапи розвитку літератури в Японії та англомовному світі. Він уміє розпізнавати жанрові, стилістичні та культурні особливості східної й західної поезії. Розвиває здатність до порівняльного аналізу перекладів і оригіналів, формуючи власну перекладацьку позицію. Може застосовувати набуті знання в академічному письмі, викладанні, перекладацькій та літературній діяльності.
Інформаційне забезпечення	Lipina Vitoria. Deconstructionist translation theory/ Англістика та американістика, Дніпро, 2020. С.74-79. https://anglistika.dp.ua/index.php/AA/article/view/257; Lipin, Glib. Eliciting Etymo-sinography: Ernest Fenollosa's Treatise "The Chinese Written Character as a Medium for Poetry". *The World of the Orient*, 2021, No 3. P.66-71. world.org.ua/uk/archive/2021/3; Теорія та практика перекладу (китайська, японська)Дніпро, 2015.Автор:Дащенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиєва Г.Ю.http://repository.dnu.dp.ua:1100/?page=inner_material&id=823
Види навчальних занять (лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо)	Лекції/практичні заняття
Вид семестрового контролю	Диференційований залік
Максимальна кількість здобувачів на семестр/ Мінімальна кількість здобувачів (*тільки для мовних, творчих дисциплін, за необхідності*)	60/15

ДЕКАН ФАКУЛЬТЕТУ Ірина ПОПОВА